



Asosiasi Internasional Ibaraki

公益財団法人 茨城県国際交流協会

BUKU PEGANGAN
MEDIS Indonesia

インドネシア語
メディカルハンドブック



BUKU PEGANGAN MEDIS

Kepada Yth : Para Dokter di Jepang

Saya tidak mengerti istilah-istilah medis dalam bahasa Jepang. Melalui buku ini, saya ingin menyampaikan gejala penyakit yang saya rasakan. Mohon bantuannya.

日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子を使って私の症状をお話しいたします。どうぞよろしくお願いします。



BUKU PEGANGAN MEDIS

メディカルハンドブック
インドネシア語

I. BAGIAN PENERIMAAN PASIEN

病院の受付にて 04-05

II. DEPARTEMEN MEDIS

診療科について 05-08

(1) Gambaran umum departemen medis berdasarkan penyakit
(1) 症状による診療科のたい目の目安 05-06

(2) Daftar nama-nama departemen medis
(2) 診療科の名称一覧 06-08

III. PERTANYAAN MEDIS

問診 08-10

IV. PENYAKIT SAAT INI

現在の症状 11-19

(1) Masa Timbulnya Penyakit (1) 発症時期 11

(2) Gejala Penyakit pada Badan (2) 全身の症状 11

(3) Bagian Gejala Penyakit (3) 部位別の症状 12-19

■ KEPALA ■ 頭の症状 12

■ MATA ■ 目の症状 12

■ TELINGA ■ 耳の症状 13

■ HIDUNG ■ 鼻の症状 13

■ MULUT ■ 口の症状 13

■ TENGGOROKAN ■ 喉の症状 13-14

■ LEHER ■ 首の症状 14

■ DADA ■ 胸の症状 14

■ PINGGANG ■ 腰の症状 15

■ PERUT DAN SISTEM PENCERNAAN

■ 胃腸・消化器の症状 15

■ 泌尿器の症状 15-16

■ 肛門の症状 16

■ 脳・神経・筋肉の症状 16-17

■ 精神の症状 17

■ 皮膚の症状 17

■ 女性の症状 17-18

■ 子どもの症状 18

■ けがの症状 18-19

■ SALURAN AIR KENCING

■ DUBUR

■ OTAK SARAF DAN OTOT

■ MENTAL

■ KULIT

■ KEWANITAAN

■ ANAK

■ CEDERA

V. SUNTIKAN IMUNISASI

予防接種 19

VI. ANATOMI TUBUH

人体図 20-22

(1) Bagian Tubuh (1) 体の部位 20-21

(2) Organ-organ Tubuh (2) 臓器 22

VII. KOMUNIKASI SAAT PEMERIKSAAN MEDIS

診察時のやりとり 23

VIII. NAMA PENYAKIT

病名 24-27

■ Penyakit Organ Pernafasan ■ 呼吸器疾患 24

■ Penyakit Organ Pencernaan ■ 消化器疾患 24

■ Penyakit Organ Sirkulasi ■ 循環器疾患 24

■ Penyakit Hati, Kandung Empedu, Pankreas ■ 肝臓・胆嚢・膵臓疾患 24-25

■ Penyakit Kelenjar Endoktrin ■ 内分泌疾患 25

■ Penyakit Urologi ■ 泌尿器疾患 25

■ Penyakit yang mudah diderita wanita ■ 女性がかかりやすい疾患 25

■ Penyakit yang mudah diderita anak-anak ■ 子どもがかかりやすい疾患 25-26

■ Penyakit Mata, Hidung, dan Telinga ■ 目・鼻・耳の疾患 26

■ Penyakit lainnya ■ その他の疾患 26-27

IX. METODE PENGOBATAN DAN HAL-HAL YANG

PERLU DIPERHATIKAN 治療方法と注意事項 27-28

(1) Metode Pengobatan (1) 治療方法について 27-28

(2) Hal-hal yang perlu diperhatikan (2) 注意事項 28

X. OBAT-OBATAN

薬について 28-31

(1) Jenis Obat-obatan (1) 薬の種類 28-29

(2) Aturan Minum & Pemakaian Obat (2) 薬の飲み方・使い方 29-30

(3) Hal-hal yang perlu diperhatikan (3) 注意事項 30-31

I. BAGIAN PENERIMAAN PASIEN 病院の受付にて

- ◆ Apakah ada orang yang mengerti bahasa Indonesia?
 - ◆ インドネシア語のわかる人はいますか?
- ◆ Tujuan anda datang ke rumah sakit ◆ 来院の目的は□です
 - Pemeriksaan medis/pengobatan 診察・治療
 - Pengecekan 検査
 - Mengambil obat 薬の受け取り
 - Suntikan imunisasi 予防接種
 - Disarankan bahwa saya perlu melakukan pengecekan untuk pemeriksaan medis 検診で要検査と言われた
 - Konsultasi 面会
- ◆ Kunjungan pertama ◆ 初診です
- ◆ Surat pengantar [Ada / Tidak ada]
 - ◆ 紹介状が [あります / ありません]
- ◆ Asuransi [Masuk asuransi / Tidak masuk asuransi]
 - ◆ 保険に [加入しています / 加入していません]
- ◆ Jenis asuransi ◆ 保険の種類は□です
 - Asuransi kesehatan nasional 国民健康保険
 - Asuransi sosial 社会保険
 - Asuransi kecelakaan perjalanan luar negeri 海外旅行傷害保険
- ◆ Apakah Anda mempunyai □? ◆ □を持っていますか?
 - Kartu asuransi kesehatan 保険証
 - Kartu berobat 診察券
 - Buku catatan ibu dan anak 母子手帳
 - Kartu medis kelurahan 市町村の医療券
- ◆ [Punya / Tidak punya / Lupa]
 - ◆ [持っています / 持っていません / 忘れました]

- ◆ Saya ingin ke departemen ○
 - Lihat II. DEPARTEMEN MEDIS (P.5~8)
 - ◆ ○科にかかりたいです → II. 診療科について (P.5~8) 参照
- ◆ Tolong ukur suhu tubuh ◆ 体温を測ってください
- ◆ Silakan tunggu di sini sampai nama anda dipanggil
 - ◆ 名前を呼ばれるまでここで待っていてください

II. DEPARTEMEN MEDIS 診療科について

(1) Gambaran umum departemen medis berdasarkan penyakit 症状による診療科のたい目の目安

- ◆ Sakit kepala: Penyakit Dalam, Bedah Urat Saraf Otak
 - ◆ 頭痛……内科・脳神経外科
- ◆ Sakit di bagian dada: Penyakit Dalam Bagian Sirkulasi Badan, Penyakit Dalam Bagian Saluran Pernafasan
 - ◆ 胸部痛……循環器内科・呼吸器内科
- ◆ Sakit perut: Penyakit Dalam Bagian Pencernaan (perut&usus), Bagian Kewanitaan
 - ◆ 腹痛……消化器内科(胃腸内科)・産婦人科
- ◆ Demam: Penyakit Dalam
 - ◆ 発熱……内科
- ◆ Mual, muntah: Penyakit Dalam, Penyakit Dalam Bagian Pencernaan (perut&usus), Bagian Saluran Kemih
 - ◆ 吐き気・嘔吐……内科・消化器内科(胃腸内科)・泌尿器科
- ◆ Diare: Penyakit Dalam, Penyakit Dalam Bagian Pencernaan (perut&usus)
 - ◆ 下痢……内科・消化器内科(胃腸内科)
- ◆ Hematemesis, Melena, Hemoptisis: Penyakit Dalam Bagian Pencernaan (perut&usus), Penyakit Dalam Bagian Saluran Pernafasan
 - ◆ 吐血・下血・咯血……消化器内科(胃腸内科)・呼吸器内科

- ◆ Cedera, Luka Terpotong: Bagian Bedah, Bedah Pembentukan Tulang
 - ◆ ケガ・切り傷……外科・形成外科
- ◆ Patah Tulang, Radang Sendi: Operasi Plastik
 - ◆ 骨折・関節炎……整形外科
- ◆ Keram: Penyakit Dalam, Penyakit Dalam Bagian Saraf
 - ◆ けいれん発作……内科・神経内科
- ◆ Luka bakar: Penyakit Kulit, Bedah Pembentukan Tulang, Bagian Bedah
 - ◆ やけど……皮膚科・形成外科・外科
- ◆ Pusing: Bagian THT (telinga, hidung, tenggorokan), Penyakit Dalam Bagian Saraf
 - ◆ めまい……耳鼻いんこう科・神経内科
- ◆ Kehamilan: Bagian Kebidanan, Bagian Kewanitaan
 - ◆ 妊娠……産科・産婦人科
- ◆ Penyakit Anak: Bagian Anak
 - ◆ 子どもの病気……小児科

- ◇ Bagian Reumatik
- ◇ Penyakit Dalam Bagian Penyakit Menular
- ◇ Bagian Psikosomatis
- ◆ Penyakit Kulit
- ◆ Bagian Anak
- ◆ Bagian Saraf
- ◆ Bagian Darurat
- ◆ Bagian Bedah
 - ◇ Bagian Bedah Saluran Pernapasan
 - ◇ Bedah Kelenjar Payudara
 - ◇ Bedah Tenggorokan-Kerongkongan
 - ◇ Bedah Bagian Pencernaan (perut&usus), Bedah Bagian Dubur
 - ◇ 消化器外科(胃腸外科・肛門外科)

- ◇ リウマチ科
- ◇ 感染症内科
- ◇ 心療内科
- ◆ 皮膚科
- ◆ 小児科
- ◆ 精神科
- ◆ 救急科
- ◆ 外科
 - ◇ 呼吸器外科
 - ◇ 乳腺外科
 - ◇ 気管食道外科

- ◆ Bedah Saluran Darah Jantung
- ◆ Bedah Urat Saraf Otak
- ◆ Bedah Penyakit Anak
- ◆ Bagian Saluran Kemih
- ◆ Bedah Pembentukan Tulang (Bedah kosmetik)
 - ◆ 形成外科(美容外科)
- ◆ Operasi Plastik
 - ◆ 整形外科
- ◆ Bagian Pengobatan Secara Fisik
 - ◆ リハビリテーション科
- ◆ Klinik Pengobatan
 - ◆ ペインクリニック
- ◆ Bagian Mata
 - ◆ 眼科
- ◆ Bagian THT (telinga, hidung, tenggorokan)
 - ◆ 耳鼻いんこう科
- ◆ Bagian Kewanitaan
 - ◆ 産婦人科
 - ◇ 産科
 - ◇ 婦人科

(2) Daftar nama-nama departemen medis 診療科の名称一覧

- ◆ Penyakit Dalam ◆ 内科
 - ◇ Pusat Bagian Pengobatan Umum ◆ 総合診療科
 - ◇ Penyakit Dalam Bagian Saluran Pernafasan
 - ◇ 呼吸器内科
 - ◇ Penyakit Dalam Bagian Sirkulasi Badan ◆ 循環器内科
 - ◇ Penyakit Dalam Bagian Pencernaan (perut&usus)
 - ◇ 消化器内科(胃腸内科)
 - ◇ Penyakit Dalam Bagian Ginjal ◆ 腎臓内科
 - ◇ Penyakit Dalam Bagian Saraf ◆ 神経内科
 - ◇ Penyakit Dalam Bagian Penyakit Gula (diabetes)
 - ◇ 糖尿病内科(代謝内科)
 - ◇ Penyakit Dalam Bagian Pemeriksaan Darah
 - ◇ 血液内科
 - ◇ Bagian Alergi ◆ アレルギー科

- ◆Bagian Penyakit Gigi
 - ◇Bagian Gigi Anak-anak
 - ◇Bedah Rongga Mulut dan Gigi
 - ◇Bagian Pengobatan Gigi
- ◆歯科
 - ◇小児歯科
 - ◇歯科口腔外科
 - ◇矯正歯科

III. PERTANYAAN MEDIS 問診

- ◆Nama saya ○○ ◆名前は○○です
 - ◇Silakan tulis dalam alfabet ◇アルファベットで書いてください
 - ◇Silakan tulis dalam hiragana (katakana) ◇ひらがな(かたかな)で書いてください
- ◆Jenis kelamin saya [laki-laki / perempuan] ◆性別は [男 / 女] です
- ◆Tanggal lahir saya tahun ○○ bulan ○○ tanggal ○○
 - ◆生年月日は○○年○○月○○日生です
- ◆Umur saya ○○ tahun ◆年齢は○○才です
- ◆Golongan darah saya [A / B / O / AB / Tidak diketahui]
 - ◆血液型は [A / B / O / AB / 不明] です
- ◆Saya warga negara ○○ ◆国籍は○○です
- ◆Alamat saya di Jepang ○○ ◆日本の住所は○○です
- ◆Nomor telepon rumah saya ○○ ◆自宅の電話番号は○○です
- ◆Nomor telepon genggam saya ○○ ◆携帯/PHS番号は○○です
- ◆Saat ini sedang dalam perawatan penyakit
 - Lihat VIII.NAMA PENYAKIT (P.24-27)
 - ◆現在治療中の疾患 →Ⅷ. 病名 (P.24~27) 参照
- ◆Obat yang sedang dikonsumsi [Ada / Tidak ada]
 - ◆現在服用中の薬が [あります / ありません]
- ◆Riwayat pasien ◆既往歴
 - ◇Penyakit Otak ◇脳疾患
 - ◇Penyakit Jantung ◇心臓病
 - ◇Penyakit Organ Pernafasan ◇呼吸器疾患
 - ◇Penyakit Lever ◇肝臓病

- ◇Penyakit Ginjal ◇腎臓病
- ◇Lambung & Tukak Duodenum ◇胃・十二指腸潰瘍
- ◇Tuberkulosis Paru ◇肺結核
- ◇Lumbago (nyeri punggung)/Artralgia (nyeri sendi)
 - ◇腰痛・関節痛
- ◇Tekanan Darah Tinggi ◇高血圧
- ◇Asma ◇喘息
- ◇Epilepsi ◇てんかん
- ◇Diabetes ◇糖尿病
- ◇Penyakit Mental ◇精神疾患
- ◇HIV ◇HIV
- ◇Penyakit menular lainnya ◇その他の感染症
- ◇Penyakit lainnya ◇その他の疾患
- ◇Tidak ada ◇特になし
- ◆Alergi ◆アレルギー
 - ◇Obat ◇薬
 - ◇Makanan ◇食物
 - ◇Lebah (serangga) ◇蜂(虫)
 - ◇Kaligata ◇じんましん
 - ◇Asma ◇喘息
 - ◇Eksim ◇湿疹
 - ◇Anafilaksis ◇アナフィラキシー
 - ◇Lainnya ◇その他
- ◆Riwayat operasi ◆手術歴
 - Lihat VI.ANATOMI TUBUH (P.20-22) / VIII.NAMA PENYAKIT (P.24-27)
 - VI.人体図 (P.20~22) / Ⅷ.病名 (P.24~27) 参照
- ◇Otak ◇脳
- ◇Daerah dada ◇胸部
- ◇Daerah perut ◇腹部
- ◇Tangan dan kaki ◇手足
- ◇Lainnya ◇その他
- ◇Tidak ada ◇なし

- ◆ Riwayat perjalanan terakhir
 - ◇ Nama negara
 - ◇ Jangka waktu perjalanan ○○ bulan
- ◆ Riwayat suntikan imunisasi
 - Lihat V. SUNTIKAN IMUNISASI (P.19)
V. 予防接種 (P.19) 参照
- ◆ Riwayat keluarga
 - ◇ Kanker
 - ◇ Stroke
 - ◇ Tekanan darah tinggi
 - ◇ Penyakit jantung
 - ◇ Diabetes
- ◆ Saat ini ada anggota keluarga yang sedang terkena
[influenza / Tuberkulosis paru / Penyakit menular lainnya]
 - ◆ 現在 [インフルエンザ / 肺結核 / その他の感染症] に
かかっている家族がいます
- ◆ Ada kemungkinan keracunan makanan
- ◆ Ada kemungkinan sedang mengandung
- ◆ Kandungan minggu ke-○○
- ◆ Terakhir kali menstruasi bulan ○○ tanggal ○○
 - ◆ 最終月経は○○月○○日です
- ◆ Bolehkah dilakukan transfusi darah? [Ya / Tidak]
 - ◆ 輸血してもよいですか? [はい / いいえ]
- ◆ Apakah Anda memiliki rumah sakit langganan? [Ya / Tidak]
 - ◆ かかりつけの病院はありますか? [はい / いいえ]
- ◆ Tolong beri tahu nama rumah sakit Anda
 - ◆ 病院の名前を教えてください

- ◆ 最近の渡航歴
 - ◇ 国名
 - ◇ 渡航時期○○月
- ◆ 予防接種歴
- ◆ 家族歴
 - ◇ 癌
 - ◇ 脳卒中
 - ◇ 高血圧
 - ◇ 心臓病
 - ◇ 糖尿病

IV. PENYAKIT SAAT INI 現在の症状

(1) Masa Timbulnya Penyakit 発症時期

- ◆ Sejak kapan penyakit muncul?
 - ◇ ○○ jam yang lalu
 - ◇ ○○ hari yang lalu
 - ◇ ○○ minggu yang lalu
 - ◇ ○○ bulan yang lalu
- ◆ Penyakit ini
 - ◇ pertama kali
 - ◇ dulu juga pernah ada
 - ◇ muncul mendadak
 - ◇ kadang-kadang muncul
 - ◇ memburuk
 - ◇ membaik
- ◆ 症状はいつから始まりましたか
 - ◇ ○○時間前
 - ◇ ○○日前
 - ◇ ○○週間前
 - ◇ ○○ヵ月前
- ◆ 症状は
 - ◇ はじめてです
 - ◇ 以前にもありました
 - ◇ 突然なります
 - ◇ ときどきなります
 - ◇ 悪化しています
 - ◇ 良くなっています

(2) Gejala Penyakit pada Badan 全身の症状

- ◆ Demam
- ◆ Demam rendah terus berlanjut
- ◆ Terasa meriang
- ◆ Terasa pusing
- ◆ Badan pegal linu
- ◆ Berkeringat dingin
- ◆ Tidak enak badan
- ◆ Tidak selera makan
- ◆ Berat badan [turun / naik] secara mendadak
 - ◆ 体重が急に [減りました / 増えました]
- ◆ Tekanan darah [tinggi / rendah]
- ◆ Seluruh badan terasa sakit
- ◆ 熱があります
- ◆ 微熱が続いています
- ◆ 寒気がします
- ◆ めまいがします
- ◆ 身体がだるいです
- ◆ 冷や汗がでます
- ◆ 気分が悪いです
- ◆ 食欲がありません
- ◆ 血圧が [高いです / 低いです]
- ◆ 全身が痛みます

(3) Bagian Gejala Penyakit 部位別の症状

◆ Mohon tunjukkan daerah yang terasa sakit

◆ 具合が悪いところを指差してください

■ KEPALA

◇ Sakit kepala [Berat / Ringan]

◇ 頭痛がします [ひどい / 軽い]

◇ Sakit kepala sebagian

◇ 頭の片側が痛みます

◇ Kepala terasa berat

◇ 頭が重く感じます

◇ Kepala pening

◇ 頭がくらくなります

◇ Kepala setengah sadar

◇ 頭がぼおっとします

◇ Terasa pusing saat berdiri

◇ 立ちくらみがします

◇ Hilang kesadaran (bulan ○○ tanggal ○○)

◇ 意識を失いました (○○月○○日)

■ MATA

◇ Tidak bisa melihat sesuatu dengan jelas

◇ 物がよく見えません

◇ Sesuatu terlihat doble

◇ 二重に見えます

◇ Mata berkabut

◇ かすんで見えます

◇ Terlihat spot hitam di depan mata

◇ 目の前に黒い点が見えます

◇ Mata sakit

◇ 目が痛みます

◇ Silau

◇ まぶしいです

◇ Keluar air mata

◇ 涙が出てきます

◇ Mata gatal

◇ 目がかゆいです

◇ Mata kemasukan benda asing

◇ 目に異物が入りました

◇ Timbul bisul di kelopak mata

◇ ものもらいがありました

◇ Mata memerah

◇ 目が充血しています

◇ Saya sedang menggunakan soft lens

◇ コンタクトを使用しています

■ 頭の症状

■ 目の症状

■ TELINGA

◇ Telinga sakit

◇ Keluar lendir / congean dari lubang telinga

◇ Telinga berdengung

◇ Tidak bisa mendengar dengan baik

◇ Telinga kemasukan benda asing

◇ Telinga terasa tersumbat

■ HIDUNG

◇ Keluar ingus

◇ Keluar darah / mimisan

◇ Hidung tersumbat

◇ Bersin tidak berhenti

◇ Sulit merasakan bau

◇ Saya mendengkur dan terganggu karenanya

◇ いびきをかくので困っています

■ MULUT

◇ Bagian dalam mulut sakit

◇ Bagian dalam mulut terasa kering

◇ Indera perasa terganggu

◇ Lidah sakit

◇ Ada sariawan di dalam mulut

◇ Sakit gigi

◇ Keluar darah atau nanah dari gusi

■ TENGGOROKAN

◇ Tenggorokan sakit

◇ Sakit saat menelan

◇ Ada yang tersumbat di tenggorokan

◇ Suara hilang

■ 耳の症状

◇ 耳が痛みます

◇ 耳から液体が出ます

◇ 耳鳴りがします

◇ 耳がよく聞こえません

◇ 耳に異物が入りました

◇ 耳が詰まった感じがします

■ 鼻の症状

◇ 鼻水がでます

◇ 鼻血がでます

◇ 鼻が詰まります

◇ くしゃみが止まりません

◇ 臭いがよくわかりません

■ 口の症状

◇ 口の中が痛みます

◇ 口の中が乾きます

◇ 味覚がおかしいです

◇ 舌が痛みます

◇ 口内炎ができました

◇ 歯が痛みます

◇ 歯茎から血や膿がでます

■ 喉の症状

◇ 喉が痛みます

◇ 物を飲み込む時に痛みます

◇ 喉に物が詰まっています

◇ 声が出ません

- ◇ Suara serak
- ◇ Tenggorokan kering
- ◇ Berdahak
- ◇ Amandel bengkak

■ LEHER

- ◇ Leher sakit
- ◇ Leher bengkak
- ◇ Leher kaku, tidak bisa memutar

■ DADA

(Penyakit Jantung)

- ◇ Dada sakit
- ◇ Dada terasa tertekan
- ◇ Dada terasa tersumbat
- ◇ Rasa sakit berpindah
- ◇ Jantung berdebar-debar
- ◇ Nadinya [lambat / cepat / tidak teratur (aritmia)]
◇ 脈が [遅いです / はやいです / 乱れます (不整脈)]

(Penyakit bronkus, paru-paru) (気管支・肺の症状)

- Lihat TENGGOROKAN (P.13-14)
喉の症状 (P.13~14) 参照
- ◇ Susah nafas
- ◇ Batuk
- ◇ Saat bernafas terdengar suara “ngik-ngik”
◇ 息をするとヒュウという音がします
- ◇ Saat bernafas terdengar suara “grok-grok”
◇ 息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーといえます
- ◇ Nafas pendek (megap-megap)
- ◇ Darah keluar bersamaan dengan batuk
- ◇ 息切れがします
- ◇ 咳が出ます
- ◇ 咳といっしょに血が出ます

- ◇ 声がかすれます
- ◇ 喉が渇きます
- ◇ 痰が出ます
- ◇ 扁桃腺が腫れています

■ 首の症状

- ◇ 首が痛みます
- ◇ 首が腫れています
- ◇ 首が回りません

■ 胸の症状

- (心臓の症状)
- ◇ 胸が痛みます
- ◇ 胸に圧迫感があります
- ◇ 胸につかえる感じがあります
- ◇ 痛みが移動しています
- ◇ 動悸がします

■ PINGGANG

- ◇ Pinggang sakit
- ◇ Kaki kesemutan [ada / tidak ada]
◇ 足のしびれが [あります / ありません]

■ 腰の症状

- ◇ 腰痛です

■ PERUT DAN SISTEM PENCERNAAN

■ 胃腸・消化器の症状

- ◇ Lambung (perut atas) sakit
◇ 胃 (上腹) が痛みます
- ◇ [Perut samping / Perut bawah / Perut seluruh bagian] sakit
◇ [横腹 / 下腹 / 腹部全体] が痛みます
- ◇ Perut kembung
◇ お腹が張っているような感じがします
- ◇ Muncul kram perut
- ◇ Mual
- ◇ Muntah [kehitaman / kekuning-kuningan]
◇ 嘔吐しました [黒っぽい / 黄色っぽい]
- ◇ Muntah darah
- ◇ Dada seperti terbakar
- ◇ Diare
- ◇ Sembelit
- ◇ Keluar tinja berwarna [putih / kehitaman]
◇ [白い便 / 黒い便] がでました
- ◇ Tinja berdarah
- ◇ Sering buang angin
- ◇ Susah buang air kecil
- ◇ Frekuensi buang air kecil tinggi
- ◇ Frekuensi buang air kecil rendah
- ◇ Air kencing bercampur darah
- ◇ 胃けいれんが起きます
- ◇ 吐き気がします
- ◇ 吐血しました
- ◇ 胸やけがします
- ◇ 下痢をしています
- ◇ 便秘をしています
- ◇ 血便があります
- ◇ よくガスがでます
- ◇ 小便が出にくいです
- ◇ 排尿の回数が多いです
- ◇ 排尿の回数が少ないです
- ◇ 小便に血が混ざっています

■ SALURAN AIR KENCING

■ 泌尿器の症状

- ◇Kemaluan [gatal / bengkak / sakit]
 - ◇陰部が [痒いです / 腫れています / 痛みます]
- ◇Tolong diperiksa apakah saya sedang mengandung atau tidak
 - ◇妊娠しているかどうか調べてください
- ◇[Sedang mengandung / Tidak sedang mengandung]
 - ◇[妊娠しています / 妊娠していません]
- ◇Mual- mual (morning sickness) yang parah
 - ◇つわりがひどいです

■ ANAK

- ◇Tidak makan
 - ◇食事をしません
- ◇Tidak minum susu
 - ◇ミルクを飲みません
- ◇Tidak sehat, terasa lemas
 - ◇元気がなく、ぐったりしています
- ◇Suasana hatinya buruk
 - ◇機嫌が悪いです
- ◇Menangis terus
 - ◇ずっと泣いています
- ◇Salah [minum / makan] sesuatu
 - ◇誤って何かを [飲みました / 食べました]

■ CEDERA

- ◇Sebab cedera
 - kecelakaan lalu lintas
 - tertimpa sesuatu
 - tabarakan
 - terguling
 - terjatuh
 - terpotong
 - tertusuk
- ◇Keseleo
 - けがの原因は□です
 - 交通事故
 - 落下物
 - ぶつかった
 - 転んだ
 - 落ちた
 - 切った
 - 刺さった
- ◇Pendarahan dalam (di bawah kulit)
 - ◇内出血(皮下出血)しています

■ 子どもの症状

■ けがの症状

- ◇Luka sakit
 - ◇傷が痛みます
- ◇Kuku tercabut
 - ◇生爪をはがしました
- ◇Kena luka bakar
 - ◇やけどをしました
- ◇Digigit [anjing / ular]
 - ◇[犬 / へび] に噛まれました
- ◇Disengat [lebah / serangga]
 - ◇[蜂 / 虫] に刺されました

V. SUNTIKAN IMUNISASI 予防接種

◆ Saya ingin mendapatkan suntikan imunisasi

- ◆ 予防接種をうけたいです
 - ◇BCG (tuberkulosis)
 - ◇BCG (結核)
 - ◇DPT (difteri, pertusis, tetanus)
 - ◇三種混合(ジフテリア,百日咳,破傷風)
 - ◇Campak dan Rubela
 - ◇麻しん風疹混合
 - ◇Ensefalitis Jepang
 - ◇日本脳炎
 - ◇Polio
 - ◇ポリオ(小児マヒ)
 - ◇Gondok
 - ◇おたふくかぜ
 - ◇Cacar Air
 - ◇水ぼうそう
 - ◇Hib (meningitis bakterii)
 - ◇Hib・ヒブ(細菌性髄膜炎)
 - ◇Hepatitis B
 - ◇B型肝炎
 - ◇Pneumococcus
 - ◇肺炎球菌
 - ◇Influenza
 - ◇インフルエンザ
 - ◇HPV (kanker leher rahim)
 - ◇HPV (子宮頸癌)

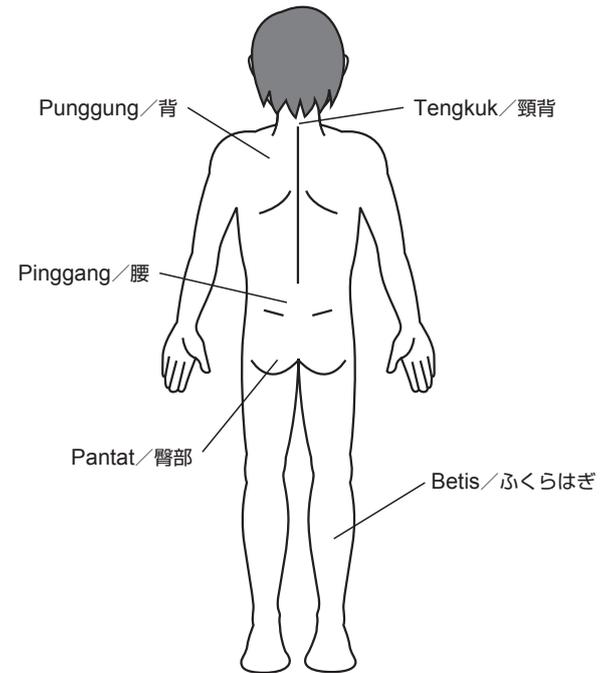
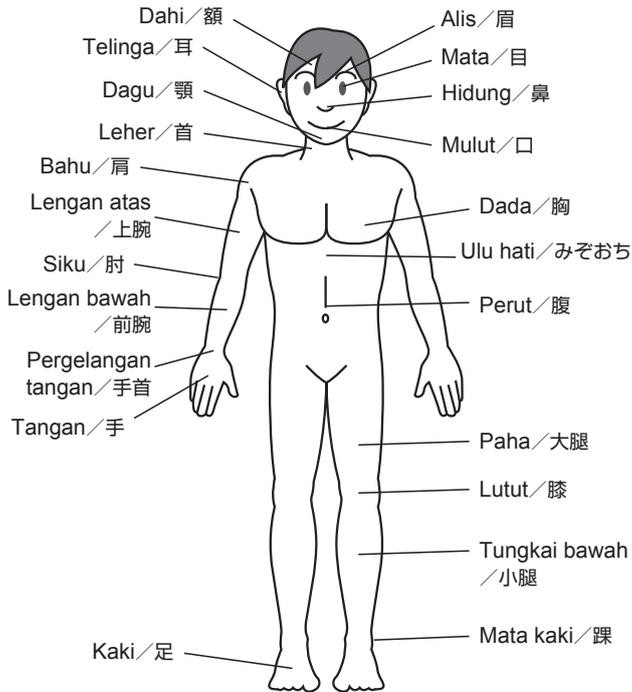
◆ Yang ke-○ kalinya

◆ Terakhir menerima imunisasi bulan ○○ tanggal ○○

◆ 一番最近受けたのは○○月○○日です

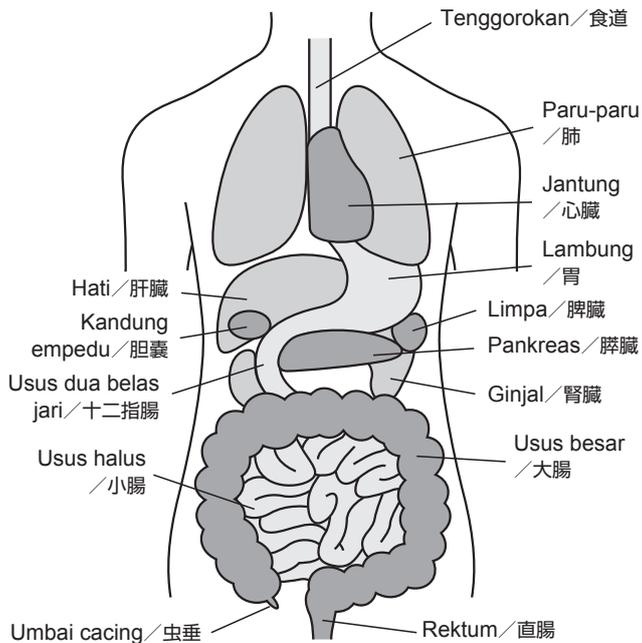
VI. ANATOMI TUBUH 人体図

(1) Bagian Tubuh 体の部位



VI. ANATOMI TUBUH 人体図

(2) Organ-organ Tubuh 臓器



VII. KOMUNIKASI SAAT PEMERIKSAAN MEDIS 診察時のやりとり

- ◆ Saya akan melakukan pemeriksaan medis ◆ 診察をします
- ◆ Tolong buka mulut Anda ◆ 口を開けてください
- ◆ Tolong menghadap ke belakang ◆ うしろを向ってください
- ◆ Tolong lipat tangan Anda ◆ 腕をまくってください
- ◆ Tolong [buka / pakai] pakaian Anda ◆ 服を [脱いで / 着て] ください
- ◆ Tolong berbaring dengan [telentang / tengkurap] ◆ [仰向け / うつ伏せ] に寝てください
- ◆ Tolong [tarik / hentikan / buang] napas Anda ◆ 息を [吸って / 止めて / 吐いて] ください
- ◆ Saya akan memasukkan jari ke lubang anus untuk melakukan pemeriksaan medis (pemeriksaan rektum digital) ◆ 肛門に指を入れて診察します (直腸指診)
- ◆ Saya akan mengukur [suhu tubuh / tekanan darah] Anda ◆ [体温 / 血圧] を計ります
- ◆ Saya akan memeriksa [darah / urin / feses / dahak] Anda ◆ [血液 / 尿 / 便 / 痰] の検査をします
- ◆ Saya akan melakukan pemeriksaan [ultrasonik / endoskopi] ◆ [超音波 / 内視鏡] 検査をします
- ◆ Saya akan mengambil foto ◆ □ を撮ります

| | |
|---|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> rontgen sederhana | <input type="checkbox"/> 単純レントゲン |
| <input type="checkbox"/> kontras studi saluran pencernaan | <input type="checkbox"/> 消化管造影検査 |
| <input type="checkbox"/> CT | <input type="checkbox"/> CT |
| <input type="checkbox"/> MRI | <input type="checkbox"/> MRI |
| <input type="checkbox"/> elektrokardiogram | <input type="checkbox"/> 心電図 |
| <input type="checkbox"/> gelombang otak | <input type="checkbox"/> 脳波 |

VIII. NAMA PENYAKIT 病名

◆ Nama Penyakit Anda

■ Penyakit Organ Pernafasan

- ◇ Flu
- ◇ Radang Amandel
- ◇ Bronkitis
- ◇ Radang Paru-paru
- ◇ Asma
- ◇ Tuberkulosis Paru
- ◇ Empisema
- ◇ Kanker Paru-paru

■ Penyakit Organ Pencernaan

- ◇ Radang Dinding Lambung
- ◇ Penyakit Tukak Lambung
- ◇ Luka di usus 12 jari
- ◇ Penyakit Radang Usus (penyakit Crohn, kolitis ulseratif)
 - ◇ 炎症性腸疾患 (クローン病・潰瘍性大腸炎)
- ◇ Radang Usus Buntu
- ◇ Kanker Kerongkongan
- ◇ Kanker Lambung
- ◇ Kanker Usus Besar

■ Penyakit Organ Sirkulasi

- ◇ Tekanan Darah Tinggi
- ◇ Dislipidemia (Hiperlipidemia (kolesterol tinggi))
 - ◇ 脂質異常症 (高脂血症)
- ◇ Aritmia
- ◇ Penyakit Katup Jantung
- ◇ Angina Pectoris (angin duduk)
- ◇ Serangan Jantung

■ Penyakit Hati, Kandung Empedu, Pankreas

- ◇ Batu Empedu
- ◇ Hepatitis

◆ あなたの病名です

■ 呼吸器疾患

- ◇ 風邪
- ◇ 扁桃炎
- ◇ 気管支炎
- ◇ 肺炎
- ◇ 喘息
- ◇ 肺結核
- ◇ 肺気腫
- ◇ 肺癌

■ 消化器疾患

- ◇ 胃炎
- ◇ 胃潰瘍
- ◇ 十二指腸潰瘍
- ◇ 盲腸炎
- ◇ 食道癌
- ◇ 胃癌
- ◇ 大腸癌

■ 循環器疾患

- ◇ 高血圧
- ◇ 不整脈
- ◇ 心臓弁膜症
- ◇ 狭心症
- ◇ 心筋梗塞

■ 肝臓・胆嚢・膵臓疾患

- ◇ 胆石
- ◇ 肝炎

- ◇ Sirosis Hati
- ◇ Kanker Hati, Kanker Saluran Empedu
- ◇ Pankreatitis
- ◇ Kanker Pankreas

■ Penyakit Kelenjar Endoktrin

- ◇ Diabetes
- ◇ Encok
- ◇ Hipertiroidisme

■ Penyakit Urologi

- ◇ Batu Urin
- ◇ Batu Ginjal
- ◇ Sistitis
- ◇ Pielonefritis
- ◇ Radang ginjal
- ◇ Sindrom Nefrotik
- ◇ Hipertrofi Prostat

■ Penyakit yang mudah diderita wanita (Bagian Kewanitaan)

- ◇ Menopause
- ◇ Fibroid Rahim
- ◇ Kanker Payudara
- ◇ Kanker Rahim
- ◇ Tumor Ovarium
- ◇ (Bagian kebidanan)
 - ◇ Darah tinggi akibat kehamilan
 - ◇ Kehamilan Ektopik / diluar kandungan

■ Penyakit yang mudah diderita anak-anak

- ◇ Biang Keringat
- ◇ Impetigo
- ◇ Kutil
- ◇ Dermatitis Atopik
- ◇ Urtikaria
- ◇ Muntaber
- ◇ Penyakit Kaki, Tangan, dan Mulut

- ◇ 肝硬変
- ◇ 肝嚢・胆管癌
- ◇ 膵炎
- ◇ 膵癌

■ 内分泌疾患

- ◇ 糖尿病
- ◇ 痛風
- ◇ 甲状腺機能亢進症

■ 泌尿器疾患

- ◇ 尿路結石
- ◇ 腎結石
- ◇ 膀胱炎
- ◇ 腎盂腎炎
- ◇ 腎炎
- ◇ ネフローゼ症候群
- ◇ 前立腺肥大

■ 女性がかかりやすい疾患 (婦人科)

- ◇ 更年期障害
- ◇ 子宮筋腫
- ◇ 乳癌
- ◇ 子宮癌
- ◇ 卵巣腫瘍
- ◇ (産科)
 - ◇ 妊娠高血圧症候群
 - ◇ 子宮外妊娠

■ 子どもがかかりやすい疾患

- ◇ あせも
- ◇ とびひ
- ◇ 水いぼ
- ◇ アトピー性皮膚炎
- ◇ じんましん
- ◇ 嘔吐下痢症
- ◇ 手足口病

- ◇ Infeksi Adenovirus
- ◇ Cacar Air
- ◇ Gondok
- ◇ Eksantema Subitum
- ◇ Pertusis
- ◇ Infeksi Streptokokus
- ◇ Campak
- ◇ Campak Jerman
- ◇ Stomatitis herpes
- ◇ Penyakit Kelima
- ◇ Epilepsi
- ◇ Penyakit Kawasaki
- ◇ Kanker anak

■ Penyakit Mata, Hidung, dan Telinga

- ◇ Rabun Dekat
- ◇ Rabun Jauh
- ◇ Astigmatisme
- ◇ Strabismus
- ◇ Konjungtivitis
- ◇ Tembel
- ◇ Alergi Rhinitis
- ◇ Alergi Serbuk Bunga
- ◇ Sinusitis (empiema)
- ◇ Radang Telinga Luar
- ◇ Radang Telinga Tengah

■ Penyakit lainnya

- ◇ Patah Tulang
- ◇ Keseleo
- ◇ Nyeri Punggung
- ◇ Hernia Cincin Spinal
- ◇ Osteoporosis
- ◇ Gangguan Saraf
- ◇ Influenza
- ◇ Penyakit Menular lainnya
- ◇ Rematik

- ◇ プール熱
- ◇ 水ぼうそう
- ◇ おたふくかぜ
- ◇ 突発性発疹
- ◇ 百日咳
- ◇ 溶連菌感染症
- ◇ はしか
- ◇ 風疹
- ◇ ヘルペス性口内炎
- ◇ りんご病
- ◇ てんかん
- ◇ 川崎病
- ◇ 小児癌

■ 目・鼻・耳の疾患

- ◇ 近視
- ◇ 遠視
- ◇ 乱視
- ◇ 斜視
- ◇ 結膜炎
- ◇ ものもらい
- ◇ アレルギー性鼻炎
- ◇ 花粉症
- ◇ 副鼻腔炎 (ちくのう症)
- ◇ 外耳炎
- ◇ 中耳炎

■ その他の疾患

- ◇ 骨折
- ◇ ねんざ
- ◇ ぎっくり腰
- ◇ 椎間板ヘルニア
- ◇ 骨粗鬆症
- ◇ 精神障害
- ◇ インフルエンザ
- ◇ その他の感染症
- ◇ 膠原病

- ◇ Penyakit Menular Seksual (gonorrhoea/sipilis/HIV)
- ◇ 性感染症 (淋病・梅毒・HIV)
- ◇ Kudis
- ◇ かいせん

IX. METODE PENGOBATAN DAN HAL-HAL YANG PERLU DIPERHATIKAN 治療方法と注意事項

(1) Metode Pengobatan 治療方法について

- ◆ Saya akan memberikan resep obat kepada Anda dan silakan ditebus di apotek ◆ 処方箋を渡しますから薬局で薬をもらってください
- ◆ Saya akan memberikan suntikan ◆ 注射をします
- ◆ Saya akan menginfus Anda (kira-kira butuh waktu ○ jam) ◆ 点滴をします (約○時間かかります)
- ◆ Anda membutuhkan pengobatan berkelanjutan ◆ 継続した治療が必要です
- ◆ Silakan datang setiap hari ke rumah sakit selama [sekitar ○ hari / sekitar ○ minggu] ◆ 毎日 [約○日間 / 約○週間] 通院してください
- ◆ Silakan datang kembali [○ hari kemudian / ○ minggu kemudian] ◆ [○日後 / ○週間後] また来てください
- ◆ Silakan datang kembali sebelum obat Anda habis ◆ 薬がなくなる前に来てください
- ◆ Segeralah datang bila ada perubahan pada penyakit Anda ◆ 症状の変化があったらすぐ来てください
- ◆ Perlu dilakukan [pengecekan ulang / rawat inap / operasi] ◆ [再検査 / 入院 / 手術] が必要です
- ◆ Saya akan mengenalkan rumah sakit atau klinik lain ◆ 他の病院・診療所を紹介します
- ◆ Tidak perlu dilakukan pengobatan ◆ 特に治療は必要ありません
- ◆ Pemeriksaan medis dengan ini selesai ◆ 診察はこれで終わりです

- ◆ Anda tidak perlu datang lagi untuk pemeriksaan
- ◆ 再受診の必要はありません

(2) Hal-hal yang perlu diperhatikan 注意事項

- ◆ Hindari
 - mandi
 - merokok
 - berolahraga
 - minum alkohol
- ◆ は控えてください
 - 入浴
 - 喫煙
 - 運動
 - 飲酒
- ◆ [Beristirahatlah selama kurang lebih ○ hari dari / Boleh pergi] bekerja (sekolah)
 - ◆ 仕事(学校)は[○日程度お休みしてください / 行っても構いません]
- ◆ Saya perlu penjelasan lebih lanjut karena itu silakan datang kembali bersama dengan orang yang mengerti bahasa Anda
 - ◆ 詳しい説明が必要なので、言葉の分かる人と一緒に診察を受けてください

X. OBAT-OBATAN 薬について

(1) Jenis Obat-obatan 薬の種類

- ◆ Saya menginginkan [obat asli / obat generik]
 - ◆ [先発医薬品 / 後発医薬品] を希望します
- ◆ Obat ini adalah [obat dalam / obat luar / obat suntik]
 - ◆ この薬は [内服薬 / 外用薬 / 注射薬] です
- ◆ Jenis obat luar adalah
 - ◆ 外用薬の種類はです
 - obat tempel 貼り薬
 - obat oles 塗り薬
 - obat tetes mata 点眼薬
 - obat tetes hidung 点鼻薬
 - obat hirup 吸入薬
 - obat supositoria 座薬
 - obat oral 口腔用剤

- obat tetes telinga 点耳薬
- obat vaginal 腔剤
- ◆ Memiliki efek sebagai berikut
 - ◆ 次のような効果があります
 - ◇ menurunkan demam 熱を下げる
 - ◇ mengurangi rasa sakit 痛みを抑える
 - ◇ menghentikan mual 吐き気を止める
 - ◇ memperbaiki gerakan lambung dan usus 胃腸の働きを良くする
 - ◇ merangsang buang air 排便を促す
 - ◇ membuat tidur pulas よく眠れる
 - ◇ meredakan radang 炎症を鎮める
 - ◇ meredakan alergi アレルギー症状を抑える
 - ◇ memperlebar trakea 気管を広げる
 - ◇ memperlancar peredaran darah 血液の流れを良くする
 - ◇ menurunkan tekanan darah 血圧を下げる
 - ◇ menekan bakteri/virus/parasit 菌/ウイルス/寄生虫を抑制する
 - ◇ meredakan batuk dan dahak 咳や痰を押さえる
 - ◇ menurunkan gula darah 血糖を下げる
 - ◇ menormalkan kolesterol dan lemak netral
 - ◇ コレステロールや中性脂肪を正常化する
 - ◇ memperkuat tulang 骨を強くする
 - ◇ menghentikan rasa pusing めまいを止める
 - ◇ menstabilkan batin (menenangkan perasaan)
 - ◇ 精神的に安定させる(気分を楽にする)
 - ◇ mencegah dan menyembuhkan borok
 - ◇ 潰瘍を予防したり治したりする

(2) Aturan Minum & Pemakaian Obat 薬の飲み方・使い方

- ◆ [Konsumsi / Gunakanlah] 1 hari ○ kali
 - ◆ 1日○回 [服用して / 使用して] ください
 - ◇ Setelah bangun tidur 起床時 Pagi 朝
 - ◇ Siang 昼 Malam 夜
 - ◇ Sebelum tidur 就寝前 Sebelum makan 食前
 - ◇ Segera sebelum makan 食直前 Segera sesudah makan 食直後
 - ◇ Sesudah makan 食後 Di antara waktu makan 食間

- ◇ Sekitar jam ○○ ○○時頃
- ◇ Saat penyakitnya berat 症状がひどい時
- ◆ Konsumsi masing-masing [○ tablet / ○ bungkus / ○ buah] tiap 1 kali
 - ◆ 1回 [○錠 / ○包 / ○個] ずつ服用してください
- ◆ Berikan jeda ○ jam lebih ◆ ○時間以上の間隔をあけてください
- ◆ Obat ini untuk ○○ hari ◆ この薬は○○日分です
- ◆ Silakan diminum bersama dengan air biasa atau air hangat kira-kira 1 gelas
 - ◆ コップ1杯くらいの水やぬるま湯といっしょに飲んでください
- ◆ Jangan diminum bersama dengan benda lain selain air
 - ◆ 水以外のものと飲まないでください
- ◆ Dapat diminum tanpa air ◆ 水がなくても飲めます
- ◆ Silakan diminum begitu saja ◆ そのまま飲んでください
- ◆ Silakan diisap ◆ 吸い込んでください
- ◆ Diisap seperti permen, tidak diminum ◆ 飲まずに食べてください
- ◆ Dikumur-kumur ◆ うがいをしてください
- ◆ [Dioleskan / Rekatkan (tempelkan)] ◆ [塗って / 貼って]ください
- ◆ Teteskan ke [mata / Hidung / Telinga] ◆ [目 / 鼻 / 耳] にたらしてください
- ◆ [Sebelah kanan / Sebelah kiri / Dua-duanya] ◆ [右側 / 左側 / 両方]
- ◆ Silakan disemprot ◆ スプレーしてください
- ◆ Enema (memasukkan cairan ke dalam kolon melalui anus) ◆ 洗腸してください
- ◆ Masukkan ke [vagina / anus] ◆ [陰 / 肛門] に入れてください

(3) Hal-hal yang perlu diperhatikan 注意事項

- ◆ Jangan berhenti mengonsumsi obat tanpa petunjuk dari dokter
 - ◆ 医師の指示なしで、薬の服用を中止しないでください
- ◆ Dapat [menimbulkan efek samping / menimbulkan kantuk]
 - ◆ [副作用が出る / 眠くなる] 可能性があります

- ◆ Jangan memberikan ASI selama masa penyembuhan dengan obat
 - ◆ 薬で治療している期間は母乳をあげないでください
- ◆ Jangan meminum alkohol selama masa penyembuhan dengan obat
 - ◆ 薬で治療している期間はアルコール類は飲まないでください

Pusat Konsultasi Orang Asing 外国人相談センター

Layanan penterjemah melalui telepon tersedia sesuai dengan jadwal di bawah ini.

Hari: Senin-Jumat 8:30-17:00

(hari libur tutup)

TEL: 029-244-3811

下記のスケジュールで電話による通訳が可能です。

日時 / 月曜日～金曜日 8:30～17:00 (祝日はお休み)

電話番号 / 029-244-3811

| Senin 月曜日 | Selasa 火曜日 | Rabu 水曜日 | Kamis 木曜日 | Jumat 金曜日 |
|--|---|--|---|----------------------------|
| Bahasa Jepang, Bahasa Inggris, dan bahasa lainnya 日本語・英語・その他 | | | | |
| Bahasa Cina 中国語 13:30～17:00 | Bahasa Spanyol Bahasa Korea Bahasa Vietnam スペイン語 韓国語 ベトナム語 | Bahasa Thailand Bahasa Cina タイ語 中国語 | Bahasa Tagalog Bahasa Portugis Bahasa Indonesia | Bahasa Thailand タイ語 |
| | Bahasa Indonesia インドネシア語 13:30～17:00 | | タガログ語 ポルトガル語 インドネシア語 | |

Pendukung Interpreter Medis

医療通訳サポーター

Pada asosiasi ini terdaftar nama para penterjemah medis dan akan mengirim mereka kepada institusi medis sesuai dengan permintaan. Mengenai detailnya silakan lihat

<https://www.ia-ibaraki.or.jp>

当協会では、医療通訳サポーターを登録し、医療機関からの依頼に応じて派遣をしています。詳細については

<https://www.ia-ibaraki.or.jp>

をご覧ください。

Buku Pegangan Medis Dapat Diunduh

メディカルハンドブックをダウンロードできます

Data buku pegangan medis ini dapat diunduh dari

<https://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.htm>

このハンドブックのデータについては

<https://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.htm>

からダウンロードできます。

MEMO

2019年3月
編集・発行
茨城県国際交流課・
(公財)茨城県国際交流協会
〒310-0851
水戸市千波町後川745
県民文化センター分館2階
TEL 029-241-1611
FAX 029-241-7611
E-mail iia@ia-ibaraki.or.jp
URL <https://www.ia-ibaraki.or.jp>

Diterbitkan : Maret 2019
Disunting dan diterbitkan oleh :
Ibaraki Prefektur, Internasional Divisi
Asosiasi Internasional Ibaraki
Kenmin Bunka Center Annex 2F
745 Ushirokawa, Senba-cho
Mito City, Ibaraki 〒310-0851
TEL 029-241-1611
FAX 029-241-7611
E-mail iia@ia-ibaraki.or.jp
URL <https://www.ia-ibaraki.or.jp>